

Inhalt

Teil 1

KAPITEL 1 Einleitung	9
Der erforschte Zeitraum	10
Forschungsstand	17
Niederländische und flämische Autoren im Deutschen Reich	23
Die Vermittler und die Weltliteratur	24
KAPITEL 2 Die Rolle der Kultur nach der Gründung des Deutschen Reiches	33
Die Entwicklung der Begriffe „Nation“ und „Nationalismus“	34
Der Bedeutungswandel der Begriffe Bildung und Kultur und die Rolle des Bildungsbürgertums	43

Teil 2 · Die Vermittler

KAPITEL 3 Paul Raché, der große unbekannte Wegbereiter	63
Der Literaturkritiker	66
„Sonettenwut und Sonettenkrankheit“. Raché und die Poesie	70
„Langeweile und Kosmopolitismus“. Rache und die Prosa	72
Ungeschminkte Wirklichkeitsstücke. Raché und das niederländische Theater	83
Rachés Übersetzungen: Zwischen Nachdichten und Handwerkerarbeit	86
„O Rache über Raché“. Reaktionen in den Niederlanden und Flandern	89
Der Erste Weltkrieg	99
Schluß	106
KAPITEL 4 Wilhelm Spohr, der Übersetzer Multatulis	109
Ein Hamburger Anarchist in Berlin	110
Spohr, Fidus und die Lebensreformbewegung	122
Spohrs Abkehr vom Anarchismus	128

„Der Anwalt Millionen Unterdrückter.“ Spohr und Multatuli . . .	131
„Das erst ist Übersetzen!“	160
„Multatuli gibt Butter!“ – Spohr nach dem Ersten Weltkrieg . . .	164
Schluß	168

KAPITEL 5 Else Otten, das „künstlerisch-literarische Bindeglied zwischen den Niederlanden und Deutschland“	171
„Denn es ist ein harter Kampf gewesen ...“	172
„Les affaires sont les affaires.“ Otten und van Eeden	182
Übersetzen in einer fieberhaft hastenden Zeit	225
Otten und Flandern	234
Die „schöne Else“ und Couperus	239
Ein Orden fürs Übersetzen?	244
Schluß	250

KAPITEL 6 Das „Übersetzungsbureau“ Otto Hauser	251
Hausers Rassentheorie	253
„Aeusserlichkeiten waren oft der Anlass“. Hauser und die Literaturgeschichte	268
Ein „Freund der Mystiker“. Hauser und van Eeden	271
Ein „Eiferer für das Germanenthum“. Hauser und Pol de Mont	277
Die niederländischsprachige Literatur zwischen Germania und Romania	282
Hausers Weltliteratur	294
„Mit den Übersetzern ists eine eigene Sache“	299
Schluß	302

ANHANG	
Liste der benutzten Zeitschriften	309
Publikationen von Paul Raché, Wilhelm Spohr, Else Otten und Otto Hauser	312
Bibliographie	324